



Шарль
БОДЛЕР



ЦВЕТЫ ЗЛА



АЗБУКА

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

УДК 821.133.1
ББК 84(4Фра)-5
Б 75

Перевод с французского
Елены Баевской, Эллиса, Михаила Яснова
Серийное оформление Евгения Савченко

ISBN 978-5-389-22051-5

© Е. В. Баевская, перевод, 2011
© М. Д. Яснов (наследники), перевод, 2022
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“», 2022
Издательство АЗБУКА®

ЦВЕТЫ ЗЛА

*Непогрешимому поэту,
Всесильному чародею французской литературы,
Моему дорогому и уважаемому учителю и другу*
ТЕОФИЛЮ ГОТЬЕ

*Как выражение полного преклонения
Посвящаю эти БОЛЕЗНЕННЫЕ ЦВЕТЫ.*

Ш. Б.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Безумье, скарденность, и алчность, и разврат
И душу нам гнетут, и тело разъедают;
Нас угрызения, как пытка, услаждают,
Как насекомые, и жалят и язвят.

Упорен в нас порок, раскаянье — притворно;
За все сторицею себе воздать спеша,
Опять путем греха, смеясь, скользит душа,
Слезами трусости омыв свой путь позорный.

И Демон Трисмегист, баюкая мечту,
На мягком ложе зла наш разум усыпляет;
Он волю, золото души, испепеляет,
И, как столбы паров, бросает в пустоту;

Сам Дьявол нас влечет сетями преступления
И, смело шествуя среди зловонной тьмы,
Мы к Аду близимся, но даже в бездне мы
Без дрожи ужаса хватаем наслажденья;

Как грудь, поблекшую от грязных ласк, грызет
В вертепе нищенском иной гуляка праздный,
Мы, новых сладостей и новой тайны грязной
Ища, сжимаем плоть, как перезрелый плод;

У нас в мозгу кишит рой демонов безумный,
Как бесконечный клуб змеящихся червей;

Вдохнет ли воздух грудь — уж Смерть клокочет
в ней,
Вливаясь в легкие струей незримо-шумной.

До сей поры кинжал, огонь и горький яд
Еще не вывели багрового узора;
Как по канве, по дням бессилья и позора,
Наш дух растлением до сей поры объят!

Средь чудищ лающих, рыкающих, свистящих,
Средь обезьян, пантер, голодных псов и змей,
Средь хищных коршунов, в зверинце всех страстей,
Одно ужасней всех: в нем жестов нет грозящих,

Нет криков яростных, но странно слиты в нем
Все иступления, безумства, искушенья;
Оно весь мир отдаст, смеясь, на разрушенье,
Оно поглотит мир одним своим зевком!

То — Скука! — Облаком своей houка одета,
Она, тоскуя, ждет, чтоб эшафот возник.
Скажи, читатель — лжец, мой брат

и мой двойник, —
Ты знал чудовище утонченное это?!

СПЛИН И ИДЕАЛ

I

БЛАГОСЛОВЕНИЕ

Лишь в мир тоскующий верховных сил веленьем
Явился вдруг поэт — не в силах слез унять,
С безумным ужасом, с мольбой, с богохуленьем
Простерла длани в высь его родная мать!

«Родила б лучше я гнездо ехидн презренных,
Чем это чудище смешное... С этих пор
Я проклиная ночь, в огне страстей мгновенных
Во мне зачавшую возмездье за позор!

Лишь мне меж женами печаль и отвращенье
В того, кого люблю, дано судьбой вдохнуть;
О, почему в огонь не смею я швырнуть,
Как страстное письмо, свое же порожденье!

Но я отмщу за все: проклятия небес
Я обращаю на их орудие слепое;
Я искалечу ствол, чтобы на нем исчез
Бесследно мерзкий плод, источенный чумою!»

И, не поняв того, что Высший Рок судил,
И пену ярости глотая в испугенье,
Мать обрекла себя на вечное сожженье —
Ей материнский грех костер соорудил!

А между тем дитя, резвяся, расцветает;
То — Ангел осенил дитя своим крылом:

Малютка нектар пьет, амброзию вкушает
И дышит солнечным живительным лучом;

Играет с ветерком, и с тучкой речь заводит,
И с песней по пути погибели идет,
И Ангел крестный путь за ним вослед проходит,
И, щебетание услыша, слезы льет.

Дитя! Повсюду ждет тебя одно страданье;
Все изменяет вокруг, все гибнет без следа,
И каждый, злобствуя на кроткое созданье,
Пытает детский ум и сердце без стыда!

В твоё вино и хлеб они золу мешают
И бешеной слюной твои уста язвят;
Они всего тебя с насмешкою лишают
И даже самый след обходят и клеймят!

Смотри, и даже та, кого ты звал своею,
Средь уличной толпы кричит, над всем глумясь:
«Он пал передо мной, восторгом пламеня;
Над ним, как древний бог, я гордо вознеслась!

Окутана волной божественных курений,
Я вознеслась над ним, в мольбе склоненным ниц;
Я жажду от него коленопреклонений
И требую, смеясь, я жертвенных кошниц.

Когда ж прискучат мне безбожные забавы,
Я возложу, смеясь, к нему, на эту грудь
Длань страшной гарпии: когтистый и кровавый
До сердца самого она проточит путь.

И сердце, полное последних трепетаний,
Как из гнезда — птенца, из груди вырву я,

И брошу прочь, смеясь, чтоб после истязаний
С ним поиграть могла и кошечка моя!»

Тогда в простор небес он длани простирает —
Туда, где Вечный Трон торжественно горит;
Он полчища врагов безумных презирает,
Лучами чистыми и яркими залит:

«Благословен Господь, даруя нам страдания,
Что грешный дух влекут божественной стезей;
Восторг вкушаю я из чаши испытанья,
Как чистый ток вина для тех, кто тверд душой!

Я ведаю, в стране священных легионов,
В селеньях Праведных, где воздыханий нет,
На вечном празднике Небесных Сил и Тронов,
Среди ликующих воссядет и поэт!

Страданье — путь один в обитель славы вечной,
Туда, где адских ков, земных скорбей конец;
Из всех веков и царств Вселенной бесконечной
Я для себя сплету мистический венец!

Пред тем венцом — ничто и блеск камней
Пальмиры,
И блеск еще никем не виданных камней,
Пред тем венцом — ничто и перлы, и сапфиры,
Творец, твоей рукой встревоженных морей.

И будет он сплетен из чистого сиянья
Святого очага, горящего в веках,
И смертных всех очей неверное мерцанье
Померкнет перед ним, как отблеск в зеркалах!»

Содержание

ЦВЕТЫ ЗЛА

Перевод Эллиса

Предисловие	7
СПЛИН И ИДЕАЛ	
I. Благословение	9
II. Альбатрос	12
III. Полет	13
IV. Соответствия	14
V. «Я полюбил нагих веков воспоминанья...»	15
VI. Маяки	17
VII. Больная муза	19
VIII. Продажная муза	20
IX. Плохой монах	21
X. Враг	22
XI. Неудача	23
XII. Прежняя жизнь	24
XIII. Цыгане в пути	25
XIV. Человек и море	26
XV. Дон Жуан в аду	27
XVI. Наказание гордости	28
XVII. Красота	30
XVIII. Идеал	31
XIX. Великанша	32
XX. Маска	33

XXI. Гимн красоте	35
XXII. Экзотический аромат	37
XXIII. Шевелюра	38
XXIV. «Тебя, как свод ночной, безумно я люблю...»	40
XXV. «Ожесточенная от скуки злых оков...»	41
XXVI. <i>Sed non satiata</i>	42
XXVII. «Когда она идет, роняя блеск огней...»	43
XXVIII. Танцующая змея	44
XXIX. Падаль	46
XXX. <i>De profundis clamavi</i>	48
XXXI. Вампир	49
XXXII. «Я эту ночь провел с еврейкою ужасной...»	51
XXXIII. Посмертные угрызения	52
XXXIV. Кошка	53
XXXV. <i>Duellum</i>	54
XXXVI. Балкон	55
XXXVII. Одержимый	57
XXXVIII. Призрак	58
XXXIX. «Тебе мои стихи! Когда поэта имя...»	61
XL. <i>Semper eadem</i>	62
XLI. Все нераздельно	63
XLII. «Что можешь ты сказать, мой дух, всегда ненастный...»	65
XLIII. Живой факел	66
XLIV. Возвратимость	67
XLV. Признание	69
XLVI. Духовная заря	71
XLVII. Гармония вечера	72
XLVIII. Флакон	73
XLIX. Отравы	75
L. Облачное небо	76
LI. Кот	77
LII. Прекрасный корабль	79

LIII. Приглашение к путешествию	81
LIV. Непоправимое	83
LV. Разговор	85
LVI. Осенняя мелодия	86
LVII. Мадонне	88
LVIII. Песнь после полудня	90
LIX. Sisina	92
LX. Похвалы моей Франциске	93
LXI. Креолке	95
LXII. Moesta et errabunda	96
LXIII. Выходец	98
LXIV. Осенний сонет	99
LXV. Печаль луны	100
LXVI. Кошки	101
LXVII. Совы	102
LXVIII. Трубка	103
LXIX. Музыка	104
LXX. Похороны отверженного поэта	105
LXXI. Фантастическая гравюра	106
LXXII. Веселый мертвец	107
LXXIII. Бочка ненависти	108
LXXIV. Разбитый колокол	109
LXXV. Сплин	110
LXXVI. Сплин	111
LXXVII. Сплин	113
LXXVIII. Сплин	114
LXXIX. Неотвязное	115
LXXX. Жажда небытия	116
LXXXI. Алхимия горя	117
LXXXII. Манящий ужас	118
LXXXIII. Самобичевание	119
LXXXIV. Неисцелимое	121
LXXXV. Часы	123

КАРТИНЫ ПАРИЖА

LXXXVI. Пейзаж	125
LXXXVII. Солнце	127
LXXXVIII. Рыжей нищенке	128
LXXXIX. Лебедь	131
XC. Семь стариков	134
XCI. Маленькие старушки	137
XCII. Слепцы	141
XCIII. Прохожей	142
XCIV. Скелеты-земледельцы	143
XCV. Вечерние сумерки	145
XCVI. Игра	147
XCVII. Пляска смерти	149
XCVIII. Самообман	152
XCIX. «Средь шума города всегда передо мной...»	154
C. «Служанка верная с душою благородной!..»	155
CI. Туманы и дожди	156
CII. Парижский сон	157
CIII. Сумерки утра	160

ВИНО

CIV. Душа вина	162
CV. Вино тряпичников	164
CVI. Вино убийцы	166
CVII. Вино отшельника	169
CVIII. Вино любовников	170

ЦВЕТЫ ЗЛА

CIX. Разрушение	171
CX. Мученица	172
CXI. Осужденные	175
CXII. Две сестрицы	177
CXIII. Фонтан крови	178

CXIV. Аллегория	179
CXV. Беатриче	180
CXVI. Путешествие на остров Цитеру	182
CXVII. Амур и череп	185

МЯТЕЖ

CXVIII. Отречение св. Петра	186
CXIX. Авель и Каин	188
CXX. Литания Сатане	190

СМЕРТЬ

CXXI. Смерть любовников	193
CXXII. Смерть бедняков	194
CXXIII. Смерть художников	195
CXXIV. Конец дня	196
CXXV. Мечта любопытного	197
CXXVI. Путешествие	198

СТИХОТВОРЕНИЯ В ПРОЗЕ (ПАРИЖСКИЙ СПЛИН)

Перевод Е. Баевской

I. Чужак	209
II. Отчаяние старухи	209
III. Confiteor художника	210
IV. Шутник	211
V. Двусмысленная комната	212
VI. Каждому своя химера	214
VII. Шут и Венера	215
VIII. Пес и флакон	216
IX. Скверный стекольщик	217
X. В час ночи	220
XI. Дикая женщина и щеголиха	221

XII. Толпы	224
XIII. Вдовы	225
XIV. Старый акробат	228
XV. Пирожное	231
XVI. Часы	233
XVII. Твои волосы — полмира	234
XVIII. Приглашение к путешествию	235
XIX. Игрушка бедняка	238
XX. Дары фей	239
XXI. Искушения, или Эрос, Плутос и слава	242
XXII. Вечерние сумерки	246
XXIII. Одиночество	248
XXIV. Замыслы	249
XXV. Прекрасная Доротея	251
XXVI. Глаза бедняков	253
XXVII. Героическая смерть	255
XXVIII. Фальшивая монета	260
XXIX. Великодушный игрок	262
XXX. Веревка	265
XXXI. Призвания	269
XXXII. Тирс	273
XXXIII. Опьяняйтесь	275
XXXIV. Уже!	275
XXXV. Окна	277
XXXVI. Порыв к живописи	278
XXXVII. Благодеяния Луны	279
XXXVIII. Кто из них настоящая?	280
XXXIX. Породистая лошадь	281
XL. Зеркало	282
XLI. Порт	282
XLII. Портреты любовниц	283
XLIII. Галантный стрелок	288
XLIV. Суп и облака	289

XLV. Тир и кладбище	289
XLVI. Утрата ореола	291
XLVII. Мадемуазель Бистури	291
XLVIII. Anywhere out of this world (Куда угодно прочь из этого мира)	295
XLIX. Бейте бедняков!	297
L. Хорошие собаки	299
Эпилог	304

ОБЛОМКИ

Перевод М. Яснова

БЕЛЬГИЙСКИЙ ЦИКЛ

Веселый кабачок по пути из Брюсселя в Юккль	307
Amœnitates Belgicæ. Бельгийская Венера	307
Чистоплотность бельгиек	308
Бельгийская чистоплотность	308
Ценитель изящных искусств по-бельгийски	309
Лечебные воды	309
Бельгийцы и луна	310
Посвящение мастерской г-на Ропса, гробовщика в Брюсселе	311
Нимфа Сенны	311
Мнение г-на Этцеля о Фаро	311
Имя доброго авгура	312
Бельгийский сон	312
Неприкосновенность Бельгии	312
Эпитафия Леопольду I	313
Эпитафия мертвой Бельгии	313
Дух конформизма	313
Панегирик королю	314
Речь Кювье	314
На концерте в Брюсселе	315

Бельгийская Беотия	315
Бельгийская цивилизованность	315
Смерть Леопольда I	316

ОТДЕЛЬНЫЕ СТИХИ

Что обещает ее лицо	318
Чудовище, или Речь в поддержку одной подержанной нимфы	319
На дебют Амины Боскетти в театре «Ла Монне» в Брюсселе	321
Г-ну Эжену Фромантену по поводу одного зануды, который назвал себя его другом	322

Бодлер Ш.

Б 75 Цветы зла / Шарль Бодлер ; пер. с фр. Е. Баевской, Эллиса, М. Яснова. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2023. — 336 с. — (Мировая классика).

ISBN 978-5-389-22051-5

Шарль Бодлер — классик французской и мировой литературы, первый декадент и символист, определивший пути европейской поэзии на многие годы вперед. Включенные в этот сборник главные произведения Шарля Бодлера — «Цветы зла», «Парижский сплин» и отдельные, не вошедшие в циклы стихотворения — образуют особый поэтический мир. Именно здесь житейская грязь и тоска обыденной жизни удивительным образом переплавляются в высочайшей пробы золото поэзии. Они же воплощают три различные грани мировоззрения автора: мифологию поэзии и жизни, философию отчаяния.

УДК 821.133.1

ББК 84(4Фра)-5

Литературно-художественное издание

ШАРЛЬ БОДЛЕР
ЦВЕТЫ ЗЛА

Ответственный редактор Кирилл Красник
Художественный редактор Александр Балабанов
Технический редактор Татьяна Раткевич
Корректоры Станислава Кучепатова, Маргарита Ахметова,
Елена Терскова
Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 12.10.2022. Формат издания $84 \times 108 \frac{1}{32}$.
Печать офсетная. Тираж 5000 экз. Усл. печ. л. 17,64.
Заказ № .

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА® —
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
в Санкт-Петербурге
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А



Y-AMC-31015-01-R